# Lingua e letteratura tedesca 3 (LT) –Letteratura tedesca (LM)

# Proff. Gloria Colombo, Lucia Mor

**Esercitazioni di lingua tedesca 3 (LT)**

Dott.ssa Marlene Kuppelwieser, Dott. Hans Pfeiffer, Dott.ssa Giovanna Vitali

**Esercitazioni Traduzione letteraria ed editoriale - Letteratura tedesca**

Dott.ssa Gloria Colombo

# Lingua e letteratura tedesca 3 (LT) –Letteratura tedesca (LM)

# Proff.sse Gloria Colombo, Lucia Mor

## 1° semestre: Prof.ssa Gloria Colombo

## ***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Obiettivo del corso**

Il corso si propone di avvicinare gli studenti alla conoscenza della letteratura tedesca del Novecento attraverso la lettura critica, integrale o parziale, dei testi lirici, teatrali e narrativi più emblematici del periodo affrontato e rappresentativi delle diverse aree di lingua tedesca (in particolare Germania, Austria e Svizzera). Il corso si propone altresì di sviluppare negli studenti la capacità di analizzare e interpretare i testi in programma in lingua tedesca, utilizzando la terminologia essenziale della *Literaturwissenschaft*, specifica per i diversi generi letterari. Il corso si propone infine di avvicinare gli studenti alla lettura della produzione scientifica in lingua tedesca relativa ai testi in programma.

**Risultati di apprendimento attesi**

*Conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento lo studente avrà acquisito le conoscenze storiche e storico-letterarie necessarie per orientarsi all’interno delle correnti della Letteratura tedesca del Novecento. Avrà inoltre acquisito la terminologia tedesca specifica del discorso letterario, per i tre generi, lirico, teatrale e narrativo.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

Lo studente sarà in grado di tradurre correttamente in italiano, comprendere, analizzare e interpretare i testi letterari in programma, e di collocarli nel loro contesto storico, storico-letterario e storico-culturale. Gli studenti saranno inoltre in grado di riferire con precisione il contenuto di studi scientifici di lingua tedesca relativi ai testi in programma.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

*Deutsche Literatur: Vom Expressionismus bis zur Gegenwart*.

***BIBLIOGRAFIA***

1. Per la parte antologica:

Materiali caricati sulla piattaforma *blackboard* del corso.

Inoltre, una lettura integrale a scelta tra:

H. Hesse, *Narziß und Goldmund*, Berlin, Suhrkamp, 2015.

T. Mann, *Der Zauberberg*, Frankfurt am Main, Fischer, 2012.

f. kafka, *Das Schloß*, Frankfurt am Main, Fischer, 2008.

B. Brecht, *Die Dreigroschenoper*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1994.

M. Frisch, *Homo faber. Ein Bericht*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2008.

P. Weiss, *Über die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2004.

W. Hasenclever, *Der Sohn. Ein Drama in fünf Akten*, Stuttgart, Reclam, 1998 +H. Müller, *Mauser*, in H. Müller,, *Die Stücke 2*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2001.

T. Bernhard, *Ein Kind*, München, dtv, 2013

E. Jelinek, *Bambiland*, Hamburg, Rowohlt, 2006.

D. Grünbein, *Das Reservoir der Träume*, St. Ingbert, Conte-Verlag, 2018.

b. Per la storia delle istituzioni letterarie del Novecento, si rinvia a un manuale a scelta dello studente:

E. Bahr (a cura di), *Geschichte der deutschen Literatur: Kontinuität und Veränderung vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, Francke Verlag, Tübingen 1987, vol. 3°: *Vom Realismus bis zur Gegenwartsliteratur*.

Bengt Algot Sørensen, *Geschichte der deutschen Literatur*, Bd. 2. *Vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, 4. aktualis. Aufl., Verlag C.H. Beck, München 2016.

*DTV: Deutsche Literaturgeschichte*, Bd. 8: Wege in die Moderne 1890-1918, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1997 (e successivi volumi: Bd. 9, Bd. 10, Bd. 11, Bd. 12).

Per ulteriori, possibili approfondimenti (facoltativi) si consiglia la lettura dei seguenti volumi:

C. Buglioni, M. Castellari, A. Goggio, M. Paleari, *Letteratura tedesca. Epoche, generi, intersezioni. Dal Medioevo al primo Novecento*, Le Monnier Università, Firenze 2019.

C. Buglioni, M. Castellari, A. Goggio, M. Paleari, *Letteratura tedesca. Epoche, generi, intersezioni. Dal*

*primo dopoguerra al nuovo Millennio*, Le Monnier Università, Firenze 2019.

M. Dallapiazza, C. Santi,  *Storia della letteratura tedesca. 3. Il Novecento*, Editori Laterza, Roma/Bari 2001.

L. Mittner,  *Storia della letteratura tedesca. III. Dal realismo alla sperimentazoone (1820-1970). Dal fine secolo alla sperimentazione (1890-1970)*, Piccola Biblioteca Einaudi, Torino 1971.

Ulteriore bibliografia verrà indicata all’inizio del corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali in aula. Il corso si svolge prevalentemente in lingua tedesca.

***METODO e criteri DI VALUTAZIONE***

La valutazione avviene tramite un colloquio orale che si svolgerà prevalentemente in lingua tedesca. Il colloquio, che si basa su domande aperte, comprende: 1) una prima parte di lettura ad alta voce e traduzione: lo studente dovrà dimostrare di aver acquisito il lessico e le strutture dei testi in programma. 2) una seconda parte, in cui il candidato dovrà dimostrare di saper analizzare e interpretare i testi in programma, e di essere in grado di collocarli nel contesto storico e storico-letterario di riferimento.

Il voto finale, in trentesimi, tiene conto per il 50% del primo punto e per il 50% del secondo punto: per superare l’esame è necessario aver raggiunto la sufficienza (18/30) in entrambe le parti. Correttezza e precisione linguistica e terminologica, chiarezza espositiva, capacità di organizzare l'argomentazione sono elementi determinanti ai fini della valutazione.

Solo per gli studenti del terzo anno della laurea triennale: al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

Il programma è il medesimo per gli studenti frequentanti e per i non frequentanti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Avvertenze***

1. L’avvenuto superamento del colloquio con la Prof.ssa Colombo sul programma del I semestre è condizione necessaria per sostenere il colloquio con la prof.ssa Mor relativo al programma del II semestre.
2. Gli studenti sono invitati a consultare con regolarità le pagine on line delle docenti e le pagine del corso della piattaforma *Blackboard* per eventuali avvisi e materiali didattici integrativi. Tutte le indicazioni necessarie per la preparazione dell’esame sono disponibili sulla pagina *Blackboard* del corso.

***Prerequisiti***

Competenze linguistiche pari o superiori al livello B2 del QCER .

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Gloria Colombo riceve gli studenti secondo le modalità e l’orario indicati sulla pagina docente (vd. *hompage* dell’Università Cattolica, *link* docenti).

## 2° semestre: Prof.ssa Lucia Mor

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Obiettivo del corso**

Il corso si propone di approfondire la poetica e la produzione teatrale di Friedrich Schiller (1759-1805) attraverso l’analisi di tre suoi drammi: *Die Räuber*, *Kabale und Liebe*, *Maria Stuart*.La lettura di alcuni studi critici, italiani e tedeschi, avrà l’obiettivo non solo di far conoscere alcune voci autorevoli della *Schiller-Forschung*, ma anche di introdurre agli strumenti e ai metodi della ricerca scientifica (*Literaturwissenschaft*); grazie all’analisi critica di alcune traduzioni in italiano delle opere in programma si intende inoltre avviare gli studenti alle pratiche della traduzione letteraria (*literarische Übersetzung*); attenzione verrà dedicata anche alla collocazione dei drammi oggetto del corso nel contesto didattico della scuola, per introdurre gli studenti agli strumenti e ai metodi della *Literaturdidaktik* in ambito *DaF*.

**Risultati di apprendimento attesi**

*Conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento, lo studente conoscerà in maniera approfondita il contesto letterario e culturale tedesco della *Goethezeit*, nonché la figura, l’opera teatrale e la poetica di Friedrich Schiller. Possederà le competenze linguistiche indispensabili per poter leggere e interpretare con consapevolezza critica e autonomia di giudizio i testi in programma in lingua originale. Conoscerà anche i metodi e gli strumenti della *Schiller-Forschung* e della *literarische Übersetzung*. Gli studenti della laurea Magistrale avranno approfondito i principi metodologici e gli strumenti della *Literaturdidaktik*.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento, lo studente saprà analizzare e commentare con consapevolezza critica i testi in programma: sarà in grado di collocarli nel loro contesto storico-letterario, di coglierne il dialogo con il loro tempo, ma ne saprà anche individuare la modernità; saprà inoltre leggere contributi scientifici orientandosi nella *Schiller-Forschung* tedesca e italiana, nonché riflettere criticamente sulle traduzioni delle opere in programma in prospettiva ermeneutica. Agli studenti della laurea Magistrale verrà richiesto di saper progettare un’unità didattica.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

*Die Räuber, Kabale und Liebe, Maria Stuart*. Il teatro di Friedrich Schiller.

***BIBLIOGRAFIA***

1. Per tutti gli studenti:

*Opere:*

Friedrich Schiller, *Die Räuber. Ein Schauspiel*, mit einem Kommentar von Wilhelm Große, Suhrkamp, Berlino 2020.

Friedrich Schiller, *Kabale und Liebe. Ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen*, mit einem Kommentar von Wilhelm Große, Suhrkamp, Berlino 2021.

Friedrich Schiller, *Maria Stuart. Trauerspiel in fünf Aufzügen*, mit einem Kommentar von Wilhelm Große, Suhrkamp, Berlino 2020.

*Studi critici e materiali*

Matthias Luserke-Jaqui (Hrsg.), *Schiller Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Metzler, Stuttgart 2011.

Hans Mayer, *Schiller e gli italiani*, in: Friedrich Schiller, *Teatro*, Einaudi, Torino 1969 (I Millenni).

Lucia Mor (a cura di), *Materiali per il corso:* *Die Räuber, Kabale und Liebe, Maria Stuart. Il teatro di Friedrich Schiller*, a.a. 2022/2023(disponibili su BB).

1. Solo per gli studenti della laurea Magistrale:

Almut Hille, Simone Schiedermair, *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht*, Narr/Francke/Attempto, Tübingen 2021.

Martin Leubner, Anja Saupe, Matthias Richter, *Literaturdidaktik*, 3. überarbeitete und ergänzte Auflage, De Gruyter, Berlin/Boston 2016 (estratti).

1. Solo per gli studenti della laurea Magistrale, curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*:

Lucia Mor (a cura di), *Saggi sulla traduzione: da Lutero a Walter Benjamin, (materiali per l’*a.a. 2022/2023disponibili su Blackboard).

NB: La bibliografia qui indicata non è definitiva. Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite all’inizio del corso. Tutti i volumi sono disponibili in biblioteca.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali, in parte in lingua tedesca in parte in lingua italiana; incontri seminariali.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avviene tramite un colloquio orale sia in lingua tedesca sia in lingua italiana. Il colloquio si struttura in due parti, nelle quali vengono poste allo studente domande aperte: nella prima parte, che si svolge in lingua tedesca, lo studente deve dimostrare di conoscere il contesto storico e storico-letterario del mondo tedesco fra Settecento e Ottocento, nonché la figura e l’opera di Friedrich Schiller. Inoltre, in lingua italiana o tedesca (a scelta), lo studente deve saper rispondere a domande relative agli strumenti e metodi della *Literaturwissenschaft*, della *literarische Übersetzung* e della *Literaturdidaktik*; nella seconda parte, che può svolgersi in parte in tedesco e in parte in italiano, lo studente deve leggere correttamente ad alta voce brani dei testi in programma, dimostrando di saperli analizzare e interpretare in modo critico e con autonomia di giudizio; lo studente deve anche dimostrare di conoscere aspetti e metodi della *Schiller-Forschung*. Il voto finale, in trentesimi, tiene conto per il 50% della prima parte e per il 50% della seconda parte: per superare l’esame è necessario aver raggiunto la sufficienza (18/30) in entrambe le parti. Proprietà di linguaggio, chiarezza espositiva e capacità di organizzare in modo efficace l'argomentazione sono elementi determinanti ai fini della valutazione.

Le competenze specifiche degli studenti della laurea Magistrale relative ai metodi della *Literaturdidaktik* verranno valutate tramite la realizzazione di un progetto di unità didattica (da consegnare una settimana prima dell’appello in cui si sostiene l’esame) e rientreranno nella valutazione della prima parte.

Solo per gli studenti del terzo anno della laurea triennale: al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

Il programma è il medesimo per gli studenti frequentanti e per i non frequentanti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Avvertenze***

1. Curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*: sono previste 10 ore di esercitazione dedicate alla traduzione letteraria ed editoriale tenute dalla dott.ssa Gloria Colombo. Tali ore mirano ad avviare gli studenti alle strategie e ai metodi della traduzione letteraria con esercizi pratici. La frequenza e la partecipazione attiva al lavoro seminariale è parte integrante e irrinunciabile della valutazione finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare deve concordare un programma alternativo con la docente ([gloria.colombo@unicatt.it](mailto:gloria.colombo@unicatt.it)).
2. Curriculum in *Letteratura e comunicazione*: le 10 ore di esercitazione dedicate alla traduzione letteraria ed editoriale tenute dalla dott.ssa Gloria Colombo sono aperte anche agli studenti interessati del Curriculum in *Letteratura e comunicazione*.
3. Per sostenere il colloquio con la prof.ssa Mor relativo al programma del II semestre è necessario aver superato il colloquio con la prof.ssa Colombo sul programma del I semestre.

***Prerequisiti***

Conoscenza della storia della letteratura tedesca e dei principali autori dalle origini alla contemporaneità; capacità di lettura critica del testo letterario; conoscenza delle caratteristiche specifiche dei generi letterari; competenze linguistiche pari o superiori al livello B2 del QCER.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Lucia Mor riceve gli studenti secondo l’orario indicato sulla Pagina Personale Docente (vd. *hompage* dell’Università Cattolica, *link* docenti).

**Esercitazioni di lingua tedesca 3 (LT)**

Dott.ssa Marlene Kuppelwieser, Dott. Hans Pfeiffer, Dott.ssa Giovanna Vitali

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità (*Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben*), di un livello di competenze che corrisponde al livello C1 del Portfolio Europeo delle lingue.

Al termine delle esercitazioni, lo studente disporrà di un patrimonio lessicale attivo di almeno 4500 – 5000 parole (anche nell’ambito delle lingue di specialità), sarà in grado di comprendere un'ampia gamma di testi, anche di una certa complessità, di riconoscerne le funzioni comunicative e i diversi livelli di senso.

A livello scritto lo studente riuscirà a produrre testi chiari e ben costruiti, su argomenti specifici di una certa complessità, mostrando un controllo sicuro della struttura del testo, dei connettori e degli altri elementi di coesione e coerenza testuale. A livello orale si esprimerà con scioltezza e naturalezza, userà la lingua in modo flessibile ed efficace, saprà adeguare il proprio intervento comunicativo a diverse situazioni e contesti comunicativi di ambito sociale, professionale o istituzionale.

***PROGRAMMA E DIDATTICA DEL CORSO***

Le esercitazioni prevedono la suddivisione in due gruppi e attività diversificate sulla base del curriculum prescelto:

1° Gruppo:

1. Esperto linguistico d’Impresa (ELI)
2. Esperto linguistico per le relazioni internazionali (ELRI)

2° Gruppo:

* Lingue e letterature straniere (LLS)
* Esperto linguistico per il turismo (ELT)
* Lingue, comunicazione e media (LCM)

Le attività didattiche proposte sono così articolate:

* **Corso base**: Il corso base, che si svolge esclusivamente in lingua tedesca, costituisce il “cuore” delle esercitazioni. A livello scritto le esercitazioni propongono letture di testi complessi, anche in ambiti specifici (“Fachsprachen”), e prevedono la produzione di testi di vario tipo, di taglio economico-aziendale per gli studenti ELI/ELRI (p.es. relazioni, lettere o e-mail commerciali ecc.), di taglio culturale e/o giornalistico per gli studenti LLS/ELT/LMC (recensioni, commenti ad articoli di giornale ecc.). A livello orale gli studenti si dovranno confrontare con materiali audiovisivi di diverso tipo (accessibili online e resi disponibili su *Blackboard*) e potranno esercitarsi nella produzione orale simulando – nel caso degli studenti ELI/ELRI – situazioni tipiche in ambito professionale (p.es. presentazione di un prodotto o servizio, di un’azienda, simulazione di colloqui telefonici, ecc.) oppure – nel caso degli studenti LLS/ELT/LMC – discussioni su argomenti vari, presentazioni a scopo didattico di materiali autentici o di questioni grammaticali, creazione di podcast, ecc. Gli studenti di entrambi i gruppi avranno l’opportunità di percorrere e di esercitare – a livello di simulazione – tutte le tappe di una domanda di lavoro in lingua tedesca (dalla redazione del curriculum vitae fino al colloquio di selezione).
* **Attività** **di traduzione**, sia scritte che orali, a partire da testi autentici di carattere narrativo, saggistico, tecnico-scientifico, turistico, economico, con avvio all’analisi propedeutica del testo di partenza per consentire un primo approccio ai diversi generi e stili comunicativi e alle problematiche specifiche legate alla traduzione da e verso il tedesco; uno degli obiettivi principali sarà l’ampliamento delle conoscenze lessicali e terminologiche, in particolare in ambito socio-economico.
* Al fine di favorire lo sviluppo di una competenza sempre più richiesta nel mondo del lavoro, nel corso delle lezioni si eserciterà anche la traduzione all’impronta e quindi orale di brevi testi di carattere giornalistico, affiancandola alla traduzione scritta.

**Landeskunde**: nozioni di base relative ai paesi di lingua tedesca – lingua, istituzioni, economia, storia e cultura. I contenuti delle lezioni sono riassunti nella dispensa dal titolo *Landeskunde der deutschsprachigen Länder* (vedi bibliografia); i documenti video che verranno presentati e analizzati in aula sono accessibili anche online.

***BIBLIOGRAFIA***

***Testo di riferimento per gli studenti ELI/ELRI:***

* *Entscheidungen – Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache.* Verlag Schubert, Leipzig 2016, ISBN: 9783941323230

***Testo di riferimento per gli studenti LLS/ELT/LMC:***

* *Einfach weiter: Deutsch B2, Kurs-und Arbeitsbuch.* Verlag Telc, Frankfurt am Main 2019, ISBN-13: 78-3946447337 (possibilità di acquisto online tramite Web-shop della casa editrice Telc: [*https://www.telc.net/shop.html*](https://www.telc.net/shop.html)).

***Letture da preparare per il colloquio orale:***

* Peter Henisch, *Suchbild mit Katze*, Roman, Deuticke 2016 (208 Seiten);
* *Landeskunde der deutschsprachigen Länder* (dispensa a cura della dott.ssa Kuppelwieser e del dott. Hans Pfeiffer, disponibile in Libreria UC)

***Grammatiche consigliate:***

* H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache,* 2. rev. Auflage, Olms, Weiden 2002 (disponibile in biblioteca)

***Dizionari consigliati:***

*MONOLINGUE:*

* D. Götz, u.a., *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache,* mit Online-Wörterbuch, Neubearbeitung 2019, Langenscheidt, München

*BILINGUE:*

* L. Giacoma - S. Kolb, *Il nuovo dizionario di tedesco. Dizionario Italiano-Tedesco,* *Tedesco-Italiano. Con contenuto digitale* Zanichelli 2019.
* Dizionario (it.-de) di Tedesco economico:
* *Il Tedesco dell’economia. Dizionario economico, finanziario e commerciale. Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco,* (a cura di Piergiulio Tàino), Zanichelli 2004.

Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite dai Collaboratori Esperti Linguistici durante le esercitazioni. I materiali integrativi utilizzati a lezione, e corrispondenti ad un livello C1 del QCER, saranno resi disponibili su *Blackboard*.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La prova intermedia di Lingua tedesca 3 si compone di due parti, ciascuna con voto autonomo:

***Prova scritta***, articolata in quattro parti distinte:

1. **Prova di comprensione** (sotto forma di *cloze test*) di un articolo di giornale relativo ad uno degli ambiti tematici attinenti ai diversi curricula (tempo a disposizione: 20 minuti).
2. **Redazione da documento video**:  
   redazione di un breve testo argomentativo (commento, recensione, articolo di giornale) a partire dal tema trattato nel video (tempo a disposizione: 70 minuti)
3. **Traduzione ita. -> ted.**: traduzione di un articolo di giornale (lunghezza: circa 1000 caratteri - tempo a disposizione: 60 minuti)
   * su tematiche macroeconomiche (p.es. euro, economia globale, occupazione / disoccupazione, ecc.) per gli studenti ELI/ELRI
   * di carattere culturale e/o socio-culturale (letteratura, viaggi, media, educazione, ambiente, ecc.) per gli studenti LLS/ELT/LMC
4. **Traduzione ted.-> ita.**: traduzione di un articolo di giornale di almeno 250 parole (tempo a disposizione: 60 minuti)
   * di carattere economico-politico per gli studenti ELI/ELRI,
   * di taglio culturale per gli studenti LLS/ELT/LMC.

Per la prova di comprensione (1) non è consentito l’uso di strumenti ausiliari. È ammesso l’uso del dizionario monolingue per la prova di redazione da documento video (2) e del dizionario monolingue e bilingue per le prove di traduzione da e verso il tedesco (3 e 4).

Il voto complessivo si calcola facendo la media ponderata tra le quattro prove parziali (*cloze test* 10/60, redazione video 20/60, traduzione ita. -> ted. 20/60, traduzione ted. -> ita. 10/60).

***Prova orale***, così articolata:

* Partendo da un articolo di giornale fornito dal docente al momento dell’esame, si prevede un breve colloquio relativo ad una delle “aree tematiche” trattate nel libro di testo e/o nel materiale integrativo consigliato a lezione e reso disponibile su Blackboard;
* Verifica delle conoscenze di *Landeskunde*;
* Lettura ad alta voce, accertamento delle conoscenze lessicali, riassunto e commento di un estratto del romanzo indicato in bibliografia (Peter Henisch, *Suchbild mit Katze*). Per prepararsi adeguatamente alla discussione in sede d’esame sul testo di lettura è necessario aver letto e compreso il romanzo in tutte le sue parti. Lo studente è tenuto a conoscere e a saper descrivere, in lingua tedesca, il significato di tutte le parole contenute nel testo.

Costituiscono elementi di valutazione: la padronanza lessicale e grammaticale, la pronuncia e l’accentazione corretta, l’esposizione chiara dei contenuti e la capacità di interazione comunicativa spontanea sulle tematiche oggetto di discussione, le conoscenze linguistico-culturali specifiche acquisite sia nel corso di *Landeskunde* che tramite la lettura del testo di narrativa in bibliografia.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso si basano su un *livello di competenze in ingresso* che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un livello *B2 avanzato*.

Durante le lezioni saranno fornite indicazioni sul metodo di studio più efficace per l’acquisizione delle abilità scritte e orali oggetto di valutazione finale e verranno proposte simulazioni della prova intermedia scritta.

Per un apprendimento linguistico proficuo e duraturo è richiesta una partecipazione proattiva alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti di volta in volta assegnati per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità scritte e orali esercitate in aula. Gli studenti sono tenuti a seguire i programmi dettagliati dei singoli corsi di esercitazioni, pubblicati sulla piattaforma *Blackboard*, che includono, oltre alle indicazioni del contenuto specifico delle lezioni svolte in aula, anche materiale integrativo ed esercizi da svolgere in modo autonomo in preparazione alle prove d’esame.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof. Alessandra Lombardi ([alessandra.lombardi@unicatt.it](mailto:alessandra.lombardi@unicatt.it)), Coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua tedesca nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina personale docente. Per ulteriori informazioni relative al programma e alle modalità d’esame è possibile rivolgersi al dott. Hans Pfeiffer ([hans.pfeiffer@unicatt.it](mailto:hans.pfeiffer@unicatt.it)).

**Esercitazioni di Traduzione letteraria ed editoriale – Letteratura tedesca**

Dott.ssa Gloria Colombo

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni si propongono di sviluppare negli studenti l’abilità traduttiva – dal tedesco all’italiano – di testi letterari, attraverso l’analisi dei testi, la rilevazione e risoluzione di problemi di traduzione, con particolare attenzione agli elementi culturali, alle varietà linguistiche e agli strumenti a disposizione del traduttore.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I testi su cui si lavorerà saranno caricati sulla piattaforma Blackboard. Si tratterà di tre poesie di autori di lingua tedesca scritte in diverse epoche.

***BIBLIOGRAFIA***

Dispensa *Saggi sulla traduzione del testo letterario*, caricata sulla piattaforma Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Nelle 10 ore di esercitazioni si lavorerà sulla traduzione italiana di tre poesie in lingua tedesca. La docente del corso presenterà ogni testo soffermandosi sulla poetica dell’autore, sul contesto storico-culturale di pertinenza e sugli aspetti linguistici più complessi. Tali spiegazioni avranno lo scopo di aiutare gli studenti nella traduzione del testo, che svolgeranno a casa e invieranno alla docente un paio di giorni prima della lezione successiva. Durante ogni lezione si parlerà delle diverse scelte traduttive adottate dagli studenti e insieme si redigerà una traduzione collettiva di ciascuna delle tre poesie.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Sarà valutata la partecipazione attiva e l’esecuzione dei lavori proposti durante le ore di lezione. Dato il contenuto prevalentemente pratico delle esercitazioni, se ne raccomanda la frequenza. Chi fosse impossibilitato a frequentare dovrà contattare la docente, con cui concorderà un programma alternativo.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

* Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università e sulla pagina Blackboard del corso.
* Prerequisito: lingua tedesca livello B2 QCER.
* Lo studente è tenuto a controllare sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti a fine lezione o accordando tramite mail un ricevimento ([gloria.colombo@unicatt.it](mailto:gloria.colombo@unicatt.it)).